

Lienlaf: ecos de una voz mapuche

Editorial Universitaria ha puesto en circulación la obra lírica de Leonel Lienlaf, joven poeta de Temuco.

Otro libro llega a esta sección Cultural: "Se ha despertado el ave de mi corazón", de Leonel Lienlaf. Frente a la frondosa producción lírica chilena, a ratos escalofriante, el respaldo de la editorial Universitaria nos alienta a atravesar la portada.

Y tras el matorral desordenado, la sorpresa de la foresta intensa. Encontramos el amuleto para seguir viaje: "En Temuco hace poco, el poeta chileno Raúl Zurita conoció a un colega mapuche, Leonel Lienlaf. Cuenta con una experiencia muy joven, ya que sólo tiene 19 años."

La edición es bilingüe, y Zurita dedica once páginas a presentar al muchacho. Lo leemos después: echemos a volar la alejante inspiración que anda entre canelos y araucarias.

¿Leonel Lienlaf piensa en mapuche y traduce? ¿O vibra en las dos lenguas? Lamentamos nuestra limitación de no entender esa lengua melodiosa y desastimada. Nos acercamos con respeto a esta supervivencia, que debería ser orgullo nuestro y de sus descendientes, en vez de voz oculta de la que se reniega en la ciudad ácida.

¿Cómo sonará ese poema?:

MAPU NI PIUMA
WIRAMPEKEY
NI PIUKEMEU.

"El sueño de la tierra
grita
en mi corazón"

Hay una sorpresa cocarnada en este encuentro en un libro, en un entusiasmo de Zurita, en la posibilidad de que esta minoría nacional, maltratada siempre, por todos, pueda imprimir sus sonidos de una, otra poesía, que puede hacer más rica la realidad.

Nos adentramos en ese pastizal de voz para recitar junto a la fogata alejante: los poemas cantan amarguras y críticas. No podría ser menos, por cierto.

El poeta dirá en su mapundungü:

"Mi angnew
kimnoelchy takuwe takumey
ti dangun trayen
kuyfike palli ti trayen."

Y la sorprendente traducción comienza:

"Madre, sobre tu rostro, con un
traje desconocido
apareció el murmullo del agua."

Cuanta poesía borramos a estampido de mosquito y con una larga incompreensión que todavía se pasea en el sudor de las panaderías.

Minorías nacionales, enmudecidas democráticamente porque el resto es, somos, mayoritarios.



¿Podría Lienlaf convertirse en el descubrimiento, la grieta en el muro por donde broten la melodía, el sentimiento, la expresión y la riqueza espiritual mapuches?

Sólo entonces volvemos a la presentación de Raúl Zurita. Disfrutando de una beca en la Universidad de La Frontera, en tiempo actual, conoció a este muchacho, y escuchó el sonido de esa poesía. La condujo hasta estas páginas; y es posible que algo de aquel

hechizo en la no tan distante Frontera Impenetrable podamos rescatar de la letra impresa. Lienlaf, "mar de plata o plata bruñida", como traduce Zurita tal vez nos regale, en dos lenguas, el esquivo don de la modestia para acercarnos a esta poesía que ha carecido de aire, de son, de oídos para que pudiéramos recibirla.

• Rodolfo Gambetti

Lienlaf, ecos de una voz mapuche [artículo] Rodolfo Gambetti.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gambetti, Rodolfo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lienlaf, ecos de una voz mapuche [artículo] Rodolfo Gambetti.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa